

Comparative Research on Rhetorical Methods of Chinese and Mongolian Idioms

Ya Zha

School of Foreign Languages, Mongolian University of Science and Technology, Ulaanbaatar, 15141, Mongolia

Abstract

For Chinese and Mongolian idioms, their rhetorical methods are very rich, mainly through vivid description to show the specific image of objective things, and at the same time through vivid methods to express the more profound meaning. Among them, the four kinds of rhetoric techniques are used in the Han and Mongolian idioms, which can give these idioms more rich connotation. The exquisite use of these rhetorical devices not only reflects the artistry of the language, but also deeply demonstrates the unique charm of cultural inheritance. Therefore, discussing the use of these rhetorical methods in Chinese and Mongolian idioms not only helps to understand the richness of language, but also provides a richer content for cultural exchange.

Keywords

idioms; rhetoric; language; culture; thinking

汉蒙成语的修辞方式比较研究

扎亚

蒙古科技大学外国语学院, 蒙古·乌兰巴托 15141

摘要

对于汉蒙成语而言,其修辞方式十分丰富,主要通过生动的描写来展现客观事物的具体形象,同时通过形象生动的手法来表达其中较为深刻的含义。在其中,比喻借代比拟夸张这四种修辞手法,在汉蒙的成语中被充分运用,能够赋予这些成语更加丰富的内涵。这些修辞手法的精妙运用不仅反映了语言的艺术性,也深刻展示了文化传承中的独特魅力。因此,探讨这些修辞方式在汉蒙成语中的运用,不仅有助于理解语言的丰富性,也为文化交流提供了更加丰富的内容。

关键词

成语; 修辞方式; 文化; 思维

1 引言

比喻、借代、比拟、夸张等修辞方式的基本功能是描述新事物,建构新概念,创造新名称。任何修辞方式的特殊之处都在于不正面、不直接地述说事物,而是努力找到一种新的认知方式,以“除此之外的”说法表达出来。所以西方有的语言学者把修辞称为“语言曲解(аномали)”,或者讽刺性地称之为“语言病”。这种现象虽然很普遍,然而其产生的动力是什么,其形成的规律是什么,使用时有什么样的目的等方面的问题十分复杂。因此,从古至今,上述修辞方式的本质、意义、功能等问题引起了哲学、心理学、文学理论、语言学等各科学家的兴趣和关注,并形成了专门的研究领域。

语言,是文化的载体汉蒙语成语更是一种浓缩的文化。汉蒙教学类成语都采用优雅美观的语言描写方式,表达深

刻奥妙的意义,通过清楚直观地描写来表现两个民族日常生活、风俗习惯、宗教信仰、思维方式等方面的特殊之处。

在汉蒙语中为了让成语达到启示、教育、教养的目的,采用各种修辞方式让成语描写更加优美生动,或者更加清楚地表现要说的想法。比喻、借代、比拟、夸张都是汉蒙成语中常见的四种修辞方式,对比、对偶、摹状在汉蒙成语中有各自不同的使用分布。因此论文对上述七种修辞方式进行了详细的分析。

2 比喻、借代、比拟、夸张

2.1 比喻 metaphor

通过事物的相似性进行比较,并根据现象的一般特征将一个事物的特征转移到另一个事物的比喻方式。用成语打比方,又有明喻、暗喻、借喻之分。汉语、蒙古语都在文学创作和日常言语中广泛使用比喻这一修辞方式。

2.1.1 明喻

比喻的一种,明显地用另外的事物来比拟某物,表示两者之间的相似关系。在汉语中明喻使用“如”“像”“似”

【作者简介】扎亚(1974-),女,蒙古国人,博士,主任,从事汉蒙文学、翻译实践及国际中文教育研究。

等喻词,而蒙语明喻使用“шиг”“мэт”“адил”和“чинээ”等喻词。

①本体和喻体同时出现:

“目光如豆”:眼光像豆子一样小,比喻目光短浅。

“从善如登,从恶如崩”:跟着学好像登山一样艰难,跟着做坏事像山崩一样,一发不可收拾。用来告诫人们不要放松对自己的严格要求。

“Адуун чинээ ‘А’ танихгүй Үхрийн чинээ ‘Ө’ танихгүй”:像马一样的“А”不认识,像牛一样的“Ө”不认识^①。比喻笨人目不识丁,大字不识一个。

②只出现喻体:

“如坐春风”: (受到别人的教益和帮助)就像受到春风的吹拂一样享受。

“Ямаан сүрэгт Тэмээ зогссон мэт”: (与众不同的人)就像骆驼站在山羊群里一样。

2.1.2 暗喻

比喻的一种,也叫隐喻。直指本体是喻体,不用“如”“像”“似”“好似”之类的喻词。

“一刻千金”:短暂的时间(就像)黄金一样宝贵。

“Аавын сургаал алт Ээжийн сургаал эрдэнэ”:爸爸的教训是金子,妈妈的教训是宝贝。比喻父母的教训对孩子很珍贵。

2.1.3 借喻

比喻的一种。以喻体代替本体,本体和喻词都不出现。

“玉不琢不成器”:玉是非常珍贵的石头,但是一块天然的玉石不经过加工琢磨就不会成为精美的工艺品。士大夫用玉(喻体)来比喻君子正直高洁的品德(本体),希望经过自身修养,加工琢磨成为像精美玉器(喻体)一样的有用之才(本体)。

“Булгийн усны эх нь булингартай Бол адаг нь булингартай”:泉水源头浑浊的话支流也会浑浊。泉水源头借喻身居高位的人或家长,支流借喻下属的工作人员或子女。该成语借喻上面的人不好,下面的人也不会好。也借喻家长怎么教训子女,子女就怎样发展。

“Урд ургасан чихнээс Хойно ургасан эвэр”:先长出的耳朵不比后长出的角好。牧民观察他们饲养的牲畜的角和耳朵哪个先长出,逐渐了解了二者生长的不同情况(喻体),从而得出了新生的力量比旧的力量有更强的优越性这一发展规律(本体)。

2.2 借代 metonymy

借代,不直接把所要说的物名称说出来,而用部分代替整体,或借别名称代本名。

“十年寒窗”:“寒窗”代指艰苦的读书生活。在寒窗下十年,代指读书人长期闭门刻苦攻读。

“Нүдэндээ галтай Нүүрэндээ цогтой”:眼睛炯炯有神,面容神采奕奕。用炯炯有神的眼睛和神采奕奕的面容代指会

学习的孩子。

“Чөмгөө дундартал мэрийсэн ч Чөдөртөө хэвээрээ”:骨髓随着学习而减半,但还是像马绊一样不变。

“骨髓随着学习而减半”代指非常努力勤奋地学习,体质都变差了。“像马绊一样不变”代指没有取得任何进步,还是老样子,一无所成。该成语代指人没有本领,没有学问。

2.3 比拟 analogy

比拟,把物拟作人(拟人)或把人拟作物(拟物)的修辞方式。

“顽石点头”:没有知觉的石头都能点头。形容讲道理透彻,说服力强,能使不易感化者信服。

“夏雨雨夏雨雨人”:雨落到人的身上,使人凉爽舒适。形容及时给人以教育和帮助使人愉快。

“Эзэн хичээвэл заяа хичээнэ”:自己竭力命运也跟着竭力。形容自己努力勤奋的话命运也会和自己一样努力,将来的命运就会一帆风顺。

“Илжигний чихэнд ус хийсэн ч сэгсрээтэй Алт хийсэн ч сэгсрээтэй”:把水倒进毛驴的耳朵里毛驴摇头,把金子倒进去也摇头。在蒙古语中毛驴象征笨蛋,比拟没有能力,对好或坏的感觉、舒适的或不舒适的情况不会区分的人。该成语形容对什么都不知道的人教再好的学问也没有效果。和汉语“对牛弹琴”“对牛读经”的概念类似。

此外,在蒙语中用饲养的牲畜来比拟人的时候,一般表达贬义色彩。举例如下:

“Хөгшин тэмээ хэвтэж Байгаа юм шиг – болхи”:老骆驼躺着的样子——形容人老迈粗笨。

但是蒙语常用狮子、大象、海青鸟、鸦鹘等野生动物作为英勇气概的象征,如在传统那达慕比赛中用这四种动物来称赞摔跤者。另外,和其他牲畜不同,马常用褒义色彩,如用“有马的”比拟“走运、有口福”。

2.4 夸张 hyperbole

夸张是一种描述事物超过实际情况的艺术。用夸大的词语来形容事物特征。

“过目不忘”:书一经看过就能记住。极言记忆力强。该成语和蒙古成语“Нүд өнгөрмөгц Нэгмөсөн цээжлэх(眼睛扫过全部会背)”表达方式和意义相似。

“出口成章”:说出话来就成文章。极言文思敏捷或长于辞令。

“Эр хүн зоригтой бол Чоно чацга алдана”:男人有勇气的话狼会屁滚尿流。“狼”是蒙古的图腾,是勇敢、坚强的象征。父母老师教育男孩时常用这句话,极言他们要有勇气、有信心,即使站在狼的面前也会让狼害怕,落荒而逃(不同于教育女孩的方式)^[1]。

2.5 小结

汉蒙比喻、借代、比拟、夸张成语是在两个民族文化氛围中蕴育成长起来的,对两个民族的自然环境、日常生活、

风俗习惯、审美观念等方面作了客观的反映,这从其喻体的选择上寻出端倪来。例如,虽然都以植物、动物、山水及风云雪雨等自然现象作喻体,但汉语对自然环境,尤其是海、江、风、雨来作喻体,表现了对自然美的追求,如如坐春风、浩如烟海、长江后浪推前浪;而蒙语则常用骆驼、马、牛、绵羊、山羊、狼、狮子、老虎、小狗等动物来作喻体,用以阐明事理。一方面,经营畜牧业是蒙古人自古至今的生活基础,和人们的生活有最直接的关系;另一方面,他们比其他入更深刻地理解和畜牧业相关的各种词语,因此把他们用于日常生活领域也是再自然不过的。

因此,汉蒙成语在选择喻体时,就必然明显地根据自己已了解的事物的概念、性质或者已定名的词语的特殊内涵来表达意义。

3 对比 Parallelism、对偶 Duality、摹状 Description

汉语成语结构形式上,一般由四个音节组成,并具有鲜明的音乐性;蒙古成语一般为一对诗行,每个诗行由两个或四个词语连成。这些诗行具有押头韵押尾韵的规则。蒙古诗歌最短的一段组成一对诗行,称为“对联”“对行”或“对偶句”。对比、对偶、摹状这三种修辞方式在汉蒙成语的结构中最能体现。

3.1 对比 parallelism

对比,将事物的正反两面加以对照,互相映衬,以突出要表达的概念。

在汉语成语中使用时,有相近(similar)对比,如源清流洁、良师益友、远见卓识、一知半解;也有相反(opposite)对比,如温故知新、上行下效、枉己正人、眼高手低。

在蒙古成语中诗行的出句和入句描人和人的生活,以及自然现象、牲畜动物、日常器物等,把这些事物列举对比,两个概念对立比照,表达相似或相反的观点,并做出思想广泛、深奥的意义述说^[2]。

表示相反的概念包括:

“Бие хэврэг Бичиг мөнх”:人会死去,书是永远的。

表示相近的概念包括:

“Алтан дэлхийг нар гийгүүлдэг Ард түмнийг багш гийгүүлдэг”:金色的太阳照耀世界,老师启蒙普通百姓。

此外,蒙古成语在表达相似或相反概念之外,还有一种独特的结构方式,即用连词“бол(如果、若是……的话)”把出句和入句连接起来,这是蒙古语独特的语法结构,表达蒙古人对事物之间必然因果联系和规律的认识。

3.2 对偶 duality

对偶是汉语特有的一种修辞手法,它要求字数相同、结构一样,但两个结构的各相对部分又互异。从形式上看,整齐匀称,声韵和谐;从意义上看,简练醒目。借助对称的

形式和和谐的音节,把相近或相反的两部分突显出来,以加强语言的感人力量。

和对比不同的是,对偶的基本特点是在形式上非常对称,而对比的基本特点是在内容上的相似或相对^[3]。

例如,吃一堑,长一智;胜不骄,败不馁、疑行无成,疑事无功、从善如登,从恶如崩。在蒙语成语中使用时,举例如下:

“Хүлгийн сайныг унаж мэддэг Хүний сайныг ханилж мэддэг”:骏马的好坏骑了才知道,人的好坏交往后才知

3.3 摹状 description

摹状,指凭借视觉和触觉所看到或感觉到的具体情景或形态来模拟事物的形态或动作状况。采用摹状修辞的成语多为主谓、定中、状中等结构。举例如下:

循循善诱、谆谆告诫、耳提面命、言传身教、诲人不倦、身体力行、潜移默化、汗牛充栋、初露锋芒、百花齐放、目不窥园、鸿篇巨制、学而不厌^[4]。

“Нүдэндээ галтай Нүүрэндээ цогтой”:眼睛炯炯有神,面容神采奕奕。

摹状是汉语成语独有的表达方式,蒙语使用摹状的表达方式时,在成语中并不多见,而最常用于惯用语,用极为简练的描述性词语表达复杂抽象的意义。

4 结语

修辞方式的基本功能是描述新事物,建构新概念,创造新名称。任何修辞方式的特殊之处都在于通过“语言的曲解”,力图对客观事物对象进行优美生动的描写,用形象活泼的方式来表达抽象深奥的意义。汉蒙教学都采用长期以来习用的、形式简洁而意思精辟的成语,通过清楚直观、生动形象的描写来表现两个民族日常生活、风俗习惯、宗教信仰、思维方式等方面的特殊之处。

比喻、借代、比拟、夸张都是汉蒙成语中常见的四种修辞方式,而对比、对偶、摹状在汉蒙成语中有各自不同的使用分布。汉语对偶成语多由六或八个字组成,以求形式上的对称美,而蒙古对比成语都采用押韵的规则,以求朗读时节奏的韵律美;摹状是在汉语广泛使用的描写手段,而在蒙语中这种手段更常见于惯用语。这些修辞方式使用分布的差异是由不同语言各自的特点性质决定的。

注释:

①骆驼、马、牛、绵羊、山羊是蒙古的五种传统牲畜,从外形上把它们分成 bod(大)和 bog(小)两类。骆驼马、牛是 bod(大)类,绵羊、山羊是 bog(小)类。

参考文献

- [1] 王力嘉,侯学超.分类成语词典[M].广州:广东人民出版社,1985.
- [2] 王勤,马国凡.分类汉语成语大词典[M].北京:商务印书馆,1988.
- [3] 现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2005.
- [4] 周光庆.成语内部形式论[J].华中师范大学学报,1994(5).